



**HAL**  
open science

## “¡Que haya buena suerte, Hispane!” - Una urna cineraria con un nombre poco común

Sergio España-Chamorro, Diego Chapinal-Heras

### ► To cite this version:

Sergio España-Chamorro, Diego Chapinal-Heras. “¡Que haya buena suerte, Hispane!” - Una urna cineraria con un nombre poco común. *Sylloge Epigraphica Barcinonensis*, 2019, XVII, pp.169-175. halshs-02454199

**HAL Id: halshs-02454199**

**<https://shs.hal.science/halshs-02454199>**

Submitted on 29 Jan 2020

**HAL** is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

Copyright

# «¡Que haya buena suerte, Hispane!» — Una urna cineraria con un nombre poco común

«Be of good fate, Hispane!» — A cinerary urn  
with an uncommon name

Sergio España-Chamorro\*, Diego Chapinal-Heras\*\*

**Resumen:** *El presente estudio se centra en la investigación de una urna cineraria que contiene una breve inscripción que busca la fortuna de la difunta, Hispane. La importancia de esta pieza inédita reside principalmente en la rareza de la onomástica y la representación iconográfica de Eros y Psique en una urna.*

**Abstract:** *This paper examines a cinerary urn that contains a short inscription which seeks good fate for the deceased, Hispane. The importance of this unpublished piece lies primarily in the uncommon onomastic and the iconographic depiction of Eros and Psyche in this sort of object.*

**Palabras clave:** *Onomástica griega, urna, Eros, Psique*

**Keywords:** *Greek onomastic, urn, Eros, Psyche*

En una subasta acontecida en Nueva York en 2012<sup>1</sup> se vendió una urna cineraria que portaba una interesante inscripción inédita. A pesar de, por desgracia, ser una urna procedente del anticuariado y, por lo tanto, no conocer su procedencia, sus características y el contenido permiten extraer conclusiones para enmarcar, a

\* Institut Ausonius (UMR 5607, CNRS-Université Bordeaux, Montaigne)

\*\* RCC Postdoctoral Fellow, Harvard University & Department of the Classics

1. <http://www.sothebys.com/en/auctions/catalogue/2012/antiquities-no8871/lot.56.html>. Fotografías cortesía de Sotheby's, Inc. © 2019.

través de sus rasgos iconográficos y textuales, una contextualización aproximada. En este caso concreto se añade, además, la rareza de la onomástica griega escrita en la inscripción, lo que hace de esta pieza un ejemplar de notable interés.

### 1. El soporte: tipología, paleografía y estado de la pieza

La urna presenta una forma cilíndrica y una decoración estrigilada. El campo epigráfico, enmarcado con una cornisa simple y de bordes bien definidos, está flanqueada por sendas figuras de Eros y Psique. Dicho soporte se ensancha ligeramente al final, simulando la base de una columna. Esta urna lleva su tapa original, algo poco frecuente. Dicha cubierta es campaniforme y está decorada igualmente con *strigila* (fig. 1).

El soporte tiene una altura de 47 cm. y 35 cm. de diámetro. Elaborado por entero en mármol blanco, seguramente pentélico. Conservado en buen estado, el color de algunas partes no obstante se ha oscurecido. La primera noticia de la urna de la que se dispone es que fue una compra del coleccionista de arte, Wright S. Ludington, uno de los promotores del Museo de Arte de Santa Bárbara al que donó tras su muerte unas 400 piezas entre la que se encontraba esta urna. Ingresó en el museo y se le asignó el número de inventario 1993.1.182. Nunca publicada, fue subastada en Sotheby's Nueva York el 8 de diciembre del 2000 y pasó a formar parte de un coleccionista privado de Nueva York, quien la volvió a vender en 2012 tras someter la urna a una intensa restauración. En una fotografía del año 2000 previa a la restauración se aprecia que el campo epigráfico estaba fragmentado, faltando parte de la primera línea, donde habría una E (vid. infra). También se restauraron algunas partes (el brazo derecho de Eros y el reensamblaje de la cabeza de Psique, a quien le falta el final del brazo izquierdo). No han quedado preservadas marcas de policromía. Se desconoce su procedencia exacta.

Esta urna se enmarca dentro de una tipología muy concreta y conocida, aunque no numerosa. Existen paralelos en otra urna conservada en el Vaticano y otra en la Galería Doria Pamphilj<sup>2</sup> que siguen el mismo esquema compositivo, aunque con diferencias notables en el tema iconográfico figurado, algo por otro lado habitual en este tipo de contenedores funerarios. Parece ser una adaptación en urna redonda de la habitual tipología de sarcófagos estrigilados. Sinn, quien hizo la catalogación de dichas urnas, propuso una cronología aproximada del 160-180 para las tres (mediados de la época antoniniana).

2. F. SINN, *Stadtrömische Marmorurnen* (Barbarische Namen 3), Mainz am Rhein, 1987, n° 605 (Museo Nazionale Romano), n° 626 (Vaticana = *CIL* XIV, 164) y n° 632 (Doria Pamphilj = *CIL* VI, 11074).

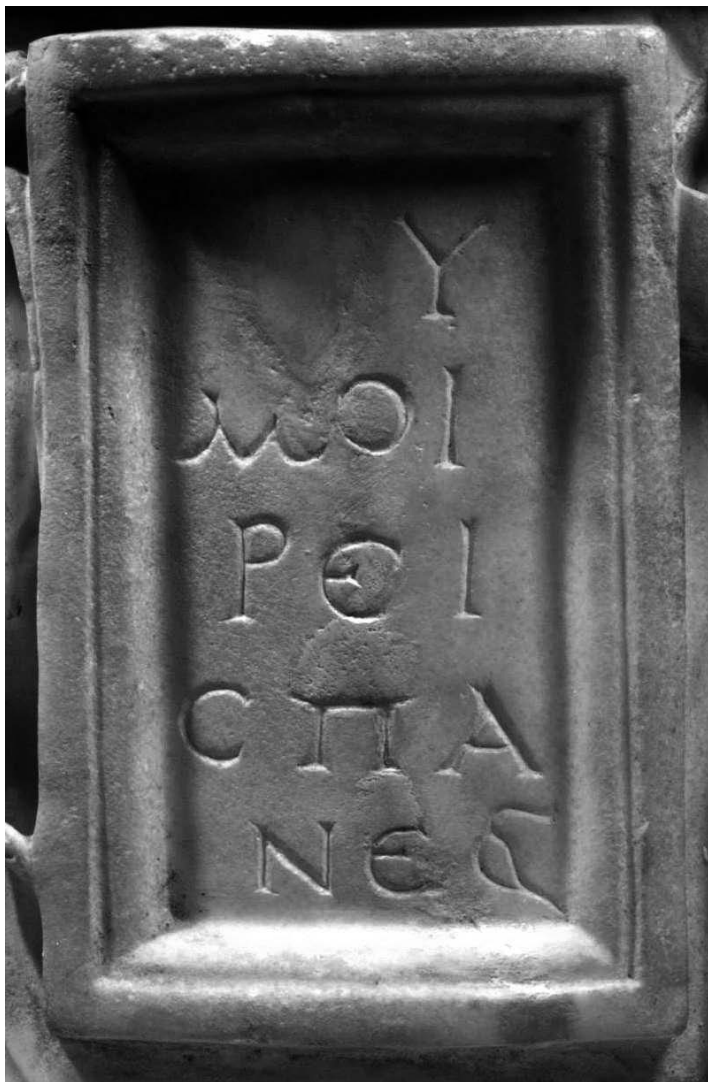


Fig. 1. Urna cineraria / Sotheby's, Inc. © 2019

El tema iconográfico en el que ambas figuras sirven de *pendant* para enmarcar la cartela epigráfica es la representación de Eros y Psique, como ya hemos dicho. Los amorcillos en urnas son bastante habituales, pero no tanto esta pareja. No obstante, sí se encuentra en los sarcófagos<sup>3</sup> (aproximadamente una veintena), muchos de los cuales pertenecen a la tipología estrigilada. La estrecha relación entre amor y muerte está presente en la narración de Apuleyo<sup>4</sup> y es por ello que en el mundo antiguo se trasladó el mito y se adaptó al mundo funerario para vincular el amor del matrimonio con la muerte.

## 2. Presentación y comentario del texto

[E]Y  
MOI  
PEI  
CΠA  
5 NE (*hedera*)

Transcripción: [ε]ὐμοίρει(ι) Ἴσπάνε

Traducción: ¡Que haya buena suerte, Hispane!

Es un texto breve (fig. 2) con únicamente dos palabras, repartido en cinco líneas. No se conserva la primera letra por lo anteriormente enunciado, pero dado el espacio y el tipo de palabra, no cabe dudas de que era una épsilon. El verbo en cuestión, εὐμοιρέω, no es extraño en el contexto de epitafios. Un ejemplo de ello es *IG XIV, 124* (εὐμοίρει). De acuerdo con la base de datos Packhum, el término está atestiguado en esta forma específica en un total de 25 casos en 23 documentos encontrados en diversas localizaciones, desde Iberia hasta Siria<sup>5</sup>.

La unión entre las palabras εὐμοίρει e Ἴσπάνε se produce con la omisión de una de las dos iotas, seguramente como medida para ahorrar espacio. Se trata del fenómeno conocido como haplografía, un método relativamente frecuente en la copia de manuscritos<sup>6</sup>.

Hay cierta complejidad en torno al nombre Ἴσπάνε, transcrito como *Hispane* e interpretado como un nombre etnogeográfico (*hispani*) expresado en femenino. Existe un único caso en griego atestiguado en las fuentes de época romana, en la cual se enmarca esta pieza. Así lo indica el *LGPN*. La referencia en cuestión es un

3. G. KOCH, H. SICHTERMANN, *Römische Sarkophage*, München 1982, p. 214.

4. S. PAPAIOANNOU, «Charite's Rape, Psyche on the Rock and the Parallel Function of Marriage in Apuleius' 'Metamorphoses'», in *Mnemosyne* 51, 3, 1998, pp. 302-324.

5. <https://epigraphy.packhum.org/search?patt=%CE%B5%E1%BD%90%CE%BC%CE%BF%CE%AF%CF%81%CE%B5%CE%B9> [consultado el 19-02-2019].

6. F.L. CROSS, E.A. LIVINGSTONE, *The Oxford Dictionary of the Christian Church*, Oxford 2005.



Fig. 2. Epígrafe en detalle / Sotheby's, Inc. © 2019

epígrafe de la época imperial romana encontrado en el s. XIX en Tesalónica (IG X<sup>2</sup> 1, 137). Le corresponde a Daux un estudio en detalle del documento en 1972,<sup>7</sup> al cual añadió una pequeña revisión posteriormente<sup>8</sup>. En las ll. 7-8 podemos leer lo siguiente:

[καὶ μονομ]αχίας ἡμέραις τρισὶν ἐκ διαθηκῶν Ἑρεννί-  
[...8 ll...]ας Ἰσπανῆς κατὰ τὰ γενόμενα ὑπὸ τῆς κρατίσ-

El epígrafe recoge una disposición testamentaria en virtud de la cual la caza y los combates de gladiadores se celebrarían en Tesalónica durante tres días consecutivos cada año. La persona que dejó esto establecido, de acuerdo con el texto, fue una mujer de nombre Herennia y de cognomen Hispane; no se conserva el trianómima completo, pero queda claro por el contenido que esta persona gozó de una posición de importancia en la ciudad griega. El documento se fecha en el año 141 d.C.

El propio Daux puso en relación este epígrafe con una breve referencia que mencionó junto con Laumonier en el resultado de las excavaciones en Tasos que habían dirigido medio siglo antes. En el teatro de época imperial de esta ciudad encontraron la dedicatoria que una tal Ἰσπανή hizo escribir tras financiar parte de los costes de las obras de la estructura. La datación varía entre el 130 y el 150<sup>9</sup>. La probabilidad de que se trate de la misma Hispane, con presencia en Tesalónica y en Tasos, una de las principales islas del norte del Egeo y relativamente cercana a la península Calcídica, es muy alta.

El término Ἰσπανῆς aparece en epigrafía también en otro contexto. En 1880, Dimitsas publicó un epígrafe encontrado en Pasino Ruvci, una pequeña localidad de la actual República de Macedonia del Norte. En él se puede leer ...σπειρης Ἰσ- / [π]άνης...<sup>10</sup>. En este caso, no nos encontramos ante un nombre femenino, sino ante terminología militar, al estar refiriéndose el texto a tropas (σπειρης), de tal manera que podemos entenderlo como una *cohors Hispanorum*<sup>11</sup>. En este sentido, en latín se recogen cinco referencias en latín a soldados de la *Legio VI Hispanensis* en el Peloponeso<sup>12</sup>.

Por otro lado, la transliteración de esta palabra al latín sí que refleja su uso como nombre. De múltiples formas, se ha documentado mujeres como *Hispana*, *Hispanilla* o *Spana*<sup>13</sup>.

7. G. DAUX, «Trois inscriptions de la Grèce du Nord», in *CRAI*, 116, 1972, pp. 478-493.

8. G. DAUX, «Compléments et corrections aux Inscriptions Thessalonicae», in *BCH* 97, 1973, pp. 585-599 (nº 137).

9. G. DAUX, A. LAUMONIER, «Fouilles de Thasos (1921-1922)», in *BCH* 47, 1923, pp. 315-352. Cf. DAUX «Trois inscriptions...», *cit.*, pp. 487-493.

10. M.G. DIMITSAS, «Μακεδονίας Αρχαιολογικά», in *BCH* 4, 1980, pp. 100-109.

11. R.K. SHERK, «Roman Imperial Troops in Macedonia and Achaëa», in *AJPh* 78, 1957, pp. 52-62.

12. <https://epigraphy.packhum.org/search?pat=hispanensis> [consultado el 19-02-2019].

13. En su recopilación de los gentilicios, H. SOLIN, O. SALOMIES, *Repertorium nominum gentilium et cognominum Latinorum. Editio nova addendis corrigendisque augmentata*, Hildesheim 1994, p. 93,

### 3. Conclusiones

Retomando la temática de la pieza que se analiza en este artículo, por desgracia se desconoce su lugar de hallazgo. Dado que la única referencia a *Hispane* en griego se encuentra en el área de Tesalónica y Tasos, en el norte de la Hélade, cabría plantearse que la urna cineraria procedería de allí, a pesar de que no es posible confirmar tal hipótesis. A pesar de encontrar paralelos latinos similares, no parece haber relación en los usos.

Por su tipología, cabe plantear una cronología similar a las otras urnas similares (entre el 160-175 d.C.). Su curioso tema iconográfico parece ser la única vez que tiene reflejo en una urna cineraria, aunque no es que sea desconocido, ya que, como indicamos, se utiliza en los sarcófagos estrigilados.

---

nombran a un *Hispanius* (I. KAJANTO, *The Latin Cognomina*, Roma 1984, p. 528); como cognomen (KAJANTO, *The Latin...*, *cit.*, p. 342), *Hispania* (KAJANTO, *The Latin...*, *cit.*, p. 200), *Hispanilla* (KAJANTO, *The Latin...*, *cit.*, p. 199), *Hispanus* (KAJANTO, *The Latin...*, *cit.*, p. 199), *Hispanianus* (KAJANTO, *The Latin...*, *cit.*, p. 345), *Ispanica* (KAJANTO, *The Latin...*, *cit.*, p. 199) e *Ispenicus* (KAJANTO, *The Latin...*, *cit.*, p. 286). *Vid.* también OPEL II, 183, quien indica una *Ispan[]*, *Ispana* e *Hispana*, entre otras formas similares a las anteriores.